

## French and German Abstracts

---

**One people – many names: on different designations for the Sami population in the Norwegian county of Nordland through the centuries**

**Bjørg Evjen, *Centre for Sami Studies, University of Tromsø*, and Lars Ivar Hansen *Institute of History, University of Tromsø***

Un seul peuple, mais plusieurs noms : comment ont été désignés les Sami, ce peuple du Nord de la Norvège, au cours des siècles

Dans les recensements officiels, les autorités norvégiennes ont classé et traité séparément les Sami et les Kvens tout au long des XVIIIe, XIXe et XXe siècles. Une telle façon de procéder, qui supposait la mise en jeu de principes propres à caractériser chacun, tenait pour beaucoup à des considérations idéologiques et politiques. Au XVIIIe siècle, le principal souci étant de fixer et de consolider les frontières de l'Etat, il fallait mettre en place une sorte de délimitation géographique. Au XIXe siècle, et ce jusqu'à la Seconde Guerre Mondiale, ce qui dominait était l'ambition de décrire tous les individus vivant à l'intérieur de ces frontières comme aussi homogènes culturellement qu'il était possible de le faire. Aujourd'hui, il est devenu souhaitable, une fois de plus, de reconnaître la présence à la fois des Sami et des Kvens.

Ein Volk – viele Namen: über unterschiedliche Bezeichnungen der Sami in Nordland (Norwegen) durch mehrere Jahrhunderte

Während des 18., 19. und 20. Jahrhunderts wurden die Sami und die Kvens von den staatlichen Behörden Norwegens in den amtlichen Volkszählungen ganz unterschiedlich klassifiziert und kategorisiert, wobei die Prinzipien, nach denen die Kategorisierung jeweils vorgenommen wurde, stark von ideologischen und politischen Überlegungen durchsetzt waren. Während des 18. Jahrhunderts, als

die Hauptsorge der Festlegung und Konsolidierung der Staatsgrenzen galt, wurde eine Art geographische Einhegung und Eingrenzung vorgenommen. Vom 19. Jahrhundert bis zum Zweiten Weltkrieg dagegen war man vor allem bestrebt, alle Einwohner innerhalb dieser etablierten Grenzen so weit wie möglich als kulturell homogene Gruppe darzustellen. Heutzutage schließlich erscheint es erneut als wünschenswert, die eigene Identität sowohl der Sami als auch der Kvens anzuerkennen.

**Money supply and credit in rural Cheshire, c.1600–c.1680**

**Stephen Matthews, *late of 7 Riddings Road, Hale, Altrincham, WA15 9DS***

Monnaie et crédit dans le Cheshire rural entre 1600 et 1680

Dans cet article est examiné ce que signifèrent au cours du XVII<sup>e</sup> siècle le prêt d'argent et la disponibilité monétaire dans quatre communautés rurales et un petit centre urbain du Cheshire. L'étude se fonde sur des testaments et des inventaires ainsi que sur les comptes homologués ou les témoignages dont on peut encore disposer. L'auteur examine qui prête l'argent et à qui, à quelles fins et pour quels montants. Il examine aussi ce qu'a pu signifier la présence de fonds en numéraire dans les inventaires et en quoi la Guerre Civile et les événements ultérieurs ont affecté la disponibilité de numéraire.

Geldmenge und Kredit im ländlichen Cheshire, ca. 1600–1680

Dieser Beitrag untersucht die Verbreitung des Geldverleihs und das Angebot an Barmitteln in vier ländlichen Gemeinden und einer Kleinstadt in Cheshire im 17. Jahrhundert. Er stützt sich auf Testamente und Inventare und zieht ergänzend auch Gerichtsakten heran, wo sie verfügbar sind, und fragt danach, wer wem zu welchem Zweck und in welchem Umfang Geld lieh. Er untersucht ferner, wie häufig Barvermögen in Inventaren auftauchten und fragt nach dem Einfluss des Bürgerkrieges und seiner Auswirkungen auf die Verfügbarkeit von Bargeld.

**Second-hand consumption as a way of life: public auctions in the surroundings of Alost in the late eighteenth century**

**Ilja Van Damme and Reinoud Vermoesen, *both of the Centre for Urban History, University of Antwerp***

Une façon de vivre: consommer des objets de seconde main: les ventes publiques aux alentours d'Alost (fin du XVIII<sup>e</sup> siècle)

Cet article se propose de donner sa place au marché d'occasion, à la réutilisation d'objets ayant déjà servi, dans la recherche historique qui se développe concernant les pratiques de consommation au cours de l'époque moderne. Il soutient que la

consommation d'objets d'occasion est restée un sujet d'étude trop négligé bien que d'intérêt historique. D'autres recherches concernant l'usage courant d'objets de seconde main à l'époque préindustrielle seront nécessaires pour traiter des problèmes essentiels comme de l'incohérence des comportements des consommateurs et de l'utilisation qu'ils font d'objets de seconde main. A partir de registres, trop rarement utilisés, des ventes publiques dans les campagnes du Sud de la Hollande, on pourra répondre aux questions-clé que soulève ce débat, telles que celles-ci : quels sont les produits mis en vente, quels acteurs s'y intéressent et en quoi le marché de l'occasion a-t-il été affecté ou non par l'évolution générale de la société?

Leben mit gebrauchtem Sachen: öffentliche Versteigerungen in der Gegend um Alost im späten 18. Jahrhundert

Dieser Beitrag versucht, den Umgang mit gebrauchten Sachen und die Wiederverwendung älterer Dinge – einem zu Unrecht weitgehend vernachlässigten Gegenstand des historischen Interesses – in die anwachsende historische Literatur über frühneuzeitliche Konsumpraktiken einzuordnen. Im Bezug auf Konsumenten und ihren Umgang mit älteren Gütern bestehen wesentliche Probleme und Inkonsistenzen, für deren genauere Untersuchung wir weitere empirische Forschungen über vorindustrielle Wiederverwendungsgewohnheiten brauchen. Auf der Grundlage bislang kaum benutzter Quellen über öffentliche Auktionen auf dem Lande in den südlichen Niederlanden werden Schlüsselfragen der gegenwärtigen Debatte angesprochen, wie z.B. Fragen nach den verhandelten Gütern, den beteiligten Akteuren, und dem Einfluss (oder dem mangelnden Einfluss) des allgemeinen gesellschaftlichen Wandels auf die Wiederverwendung von Gütern.

**Lives in the balance? Gender, age and assets in late-nineteenth-century England and Wales**

**David R. Green, *Department of Geography, King's College London*, Alastair Owens, *Department of Geography, Queen Mary University of London*, Josephine Maltby, *The Management School, University of York*, and Janette Rutterford, *Open University Business School***

Les vies à prendre en compte? Le sexe, l'âge et les avoirs dans l'Angleterre et le Pays de Galles à la fin du XIXe siècle

L'étude de la richesse dans l'Angleterre du XIXe siècle se soucie ou d'en mesurer la valeur d'ensemble ou de monographies concernant des individus. Cela ne permet pas une analyse comparative de l'influence de l'âge et du sexe sur la composition des fortunes. Cet article met en lumière l'importance de ces facteurs, tant par l'étude de cas qu'en analysant de façon plus complète le type de fortune laissée à leur mort par un échantillon de 1 444 personnes. En établissant l'âge au décès de 1 274 de celles-ci, en recourant également à des registres de droits de succession, on

peut établir la composition des avoirs selon l'âge et le sexe. Tant pour les hommes que pour les femmes, la fortune sous forme de parts devenait de plus en plus importante au cours de la vie. La propriété foncière était plus importante chez les hommes de tout âge que chez les femmes pour lesquelles des investissements sûrs dans les fonds d'état étaient d'autant plus attrayants qu'elles avançaient en âge. Ces constatations confirment que l'âge et le sexe jouaient un rôle à la fois dans le montant et la composition des fortunes; elles soulignent aussi que tout modèle se proposant une vue globale des types de richesse dans l'ensemble de la population doit prendre en compte ces facteurs. En mettant l'accent sur ces facteurs de la demande, on peut déboucher sur de nouvelles perspectives concernant l'émergence de la Grande-Bretagne comme 'nation d'investisseurs'.

Leben im Gleichgewicht? Geschlecht, Alter und Vermögenswerte in England und Wales im späten 19. Jahrhundert

Die bisherigen Untersuchungen über die Vermögen im Großbritannien des 19. Jahrhunderts waren entweder darum bemüht, zuverlässige Gesamtwerte zu ermitteln, oder es handelte sich um individuelle Fallstudien, wobei eine vergleichende Analyse des Problems, inwiefern die Zusammensetzung des Vermögens durch Alter und Geschlecht beeinflusst wurde, ausgespart blieb. Um die Bedeutung dieser Faktoren auszuloten, verfolgt dieser Aufsatz sowohl einen Fallstudienansatz als auch eine umfassendere Analyse des beim Tode hinterlassenen Vermögens für eine Stichprobe von 1.444 Personen. Für 1.274 dieser Personen lässt sich das Todesalter bestimmen, und zusammen mit den aus Erbschaftssteuereakten ermittelten Informationen auch die alters- und geschlechtsspezifische Zusammensetzung der Vermögen. Sowohl für Männer als auch für Frauen gewannen Vermögen über den Lebenszyklus hinweg an Bedeutung, wobei für die Männer aller Altersgruppen Grundeigentum stets entscheidender war als für Frauen, die ihrerseits mit fortschreitendem Alter mehr und mehr auf die sichere Investition in Staatsanleihen setzten. Diese Ergebnisse bestätigen, dass sowohl Alter als auch Geschlecht den Umfang und die Zusammensetzung des Vermögens beeinflussten, und unterstreichen, dass diese Faktoren in jedem Modell zu berücksichtigen sind, das auf allgemeine Aussagen über Vermögensverteilungsmuster in der Gesamtbevölkerung abzielt. Aus der Betonung dieser Nachfragefaktoren eröffnet sich zugleich eine andere Perspektive auf den Aufstieg Großbritanniens zu einer 'Investorennation'.

**Changes in Old Bailey trials for the murder of newborn babies, 1674–1803**  
**Mary Clayton, *Department of History, University of Reading***

Les procès pour infanticides de nouveaux-nés au tribunal d'Old Bailey entre 1674 et 1803: comment les jugements ont-ils évolué?

Les femmes accusées pour infanticide de leurs nouveaux-nés étaient jugées pendant tout le XVIIIe siècle selon les dispositions de l'Acte de 1624 contre le meurtre

des bâtards. Cependant le traitement de leur cas changea nettement, du moins à Londres, entre les années 1675 et 1803. L'article retrace l'évolution de ces jugements à partir des actes judiciaires de l'Old Bailey, qui reflètent trois axes d'évolution d'ailleurs interdépendants: l'apparition de stratégies de défense de plus en plus réussies; des changements dans la procédure, les avocats participant davantage; enfin un plus grand recours aux témoignages médicaux et une confiance accrue en eux.

Wandlungen in den Gerichtsverfahren bei Mordfällen an ungeborenen Kindern vor dem Old Bailey, 1674–1803

Obwohl die Fälle von Frauen, die des Mordes an ihren neugeborenen Säuglingen angeklagt waren, das ganze 18. Jahrhundert hindurch nach dem Gesetz zur Verhinderung des Mordes an unehelichen Kindern von 1624 verhandelt wurden, gab es vom letzten Viertel des 17. Jahrhunderts bis um 1800, zumindest in London, beträchtliche Veränderungen in deren Handhabung. Der Beitrag verfolgt diese Veränderungen durch eine Analyse der am Old Bailey verhandelten Fälle, die sich auf drei eng miteinander verbundenen Ebenen vollzogen: es entwickelte sich eine Vielzahl erfolgreicher Verteidigungsstrategien; die gerichtlichen Gepflogenheiten veränderten sich und Rechtsanwälte waren zunehmend beteiligt; medizinischen Gutachtern und ihren Beweismitteln kam eine immer stärkere Bedeutung zu.

**The devil's mark: a socio-cultural analysis of physical evidence**

**Orna Alyagon Darr, *Faculty of Law, University of Haifa***

Le Signe du Diable: l'interprétation socio-culturelle de signes physiques

L'auteur examine ce qu'a été la recherche du 'signe du Diable' et y voit un phénomène révélant combien profonde dans la société est la quête de la preuve. Dans l'Angleterre de l'époque moderne, on croyait que le diable marquait le corps des sorcières de signes symboliques mais qui étaient aussi des malformations corporelles réelles telles que taches ou excroissances. C'est pourquoi, au cours des procès en sorcellerie, la recherche du signe du diable sur le corps de la sorcière était procédure commune. A analyser le débat acharné quant à la valeur probatoire de ce témoignage physique considéré comme preuve, on voit une relation très nette entre la disposition des participants à accepter une telle preuve et leur niveau social. Ce que signifiait cette façon d'apporter la preuve tenait à des contextes culturels différents, sans grande cohérence entre eux ou même opposés.

Das Teufelsmal: eine sozio-kulturelle Analyse körperlicher Beweismittel

Dieser Aufsatz diskutiert am Beispiel der Suche nach dem Teufelsmal die soziale Einbettung von Untersuchungsmethoden. Im frühneuzeitlichen England glaubte

man, der Teufel zeichne die Körper von Hexen mit symbolischen, aber zugleich konkreten körperlichen Missbildungen wie z.B. Wundmalen und Wucherungen. Daher wurde die Leibesvisitation mit der Suche nach dem Teufelsmal zu einem Standardverfahren innerhalb des Hexenprozesses. Analysiert man die scharfen Debatte über den juristischen Wert dieses angeblich direkten körperlichen Beweismittels, so zeigt sich, dass die Neigungen der Beteiligten hinsichtlich des Beweisverfahrens stark von ihrer sozialen Position abhing. Bedeutung erlangte diese Beweismethode im Kontext unterschiedlicher, manchmal auch inkonsistenter oder sogar konkurrierender kultureller Konzepte.